

всего лишь тремя русскими переводами, которые были созданы в период с 90-х гг XIX в до 40-х гг XX в

«Невидимка» (1894), анонимный перевод в прозе,⁸

«Дама Привидение» (1919), перевод К Бальмонта в стихах,⁹

«Дама-невидимка» (1940), перевод Т Щепкиной-Куперник в стихах¹⁰

Особенно странным выглядит отсутствие «следов» кальдероновской дамы, если принять во внимание доминирующую роль комедии среди драматических жанров в России во второй половине XVIII в,¹¹ а также активную переводческую деятельность того времени, получавшую поддержку самого высокого уровня¹²

Учитывая первостепенную роль Франции и Германии как посредников между западной культурой и Россией в XVIII в, можно ожидать, что темы Кальдерона дошли до России через переводы-переделки на французском или немецком языках

В самом деле, существует театральное произведение конца XVIII в, написанное на русском языке и соответствующее сюжету «La dama duende» Авторы «Истории русского театра»¹³ и вслед за ними Г А Коган¹⁴ высказывают гипотезу о том, что комедия «Домовой», представленная в Санкт-Петербурге в 1790 и 1791 гг, являлась версией «La dama duende», поскольку она основывалась на письменном тексте, который определен как анонимный перевод французской переделки испанской комедии, сделан-

⁸ Невидимка // Артист журнал изящных искусств 1894 № 39, приложение С 1 23

⁹ *Кальдерон П* Драммы В 2 кн М, 1989 Т 1 С 11—155 («Литературные памятники»)

¹⁰ Первоначально издан в 1946 г, впоследствии расширенный вариант вошел в книгу *Кальдерон П* Пьесы М, 1961 Т 2 С 5—112

¹¹ По материалам «Драматического словаря» (1787), статистический анализ показал, что на 188 комедий и 32 комические оперы пришлось только 52 трагедии и 39 драм (*Стенник Ю В* Драматургия русского классицизма Комедия // История русской драматургии XVII—первая половина XIX вв Л, 1982 С 109—162) Так же из 43 томов «Русского феатра, или Полного собрания всех российских феатральных сочинений» (1786—1794) более половины, 22, содержат комедии без учета комических опер

¹² См *Семенников В П* Собрание, старающееся о переводе иностранных книг учрежденное Екатериной II 1768—1783 (историко-литературное исследование) // Русский библиофил 1913 № 4—6 (прилож) С 5—27, История русской переводной художественной литературы В 2 т СПб, Берлин, 1995 Т 1 С 147—148 и 153—155

¹³ История русского драматического театра В 7 т М, 1977 Т 1 С 437 и 446

¹⁴ *Коган Г А* Сценическая история драматургии Кальдерона в России XVIII и XIX веков // Кальдерон и мировая культура С 143—152